

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | w dnia środka na drodze zobaczyłem królu z nieba ponad jasność słońca które oświeciło mnie światło i tych ze mną idących                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | w środku dnia, na drodze, zobaczyłem, królu, światło z nieba, przewyższające jasność słońca, które zewsząd oświeciło mnie oraz tych, którzy szli ze mną.     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-Wojciechowski                 | (w) dnia środka na drodze zobaczyłem, królu, z nieba ponad jasność słońca (które oświeciło) mię światło i (tych) razem ze mną idących.                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | (w) dnia środka na drodze zobaczyłem królu z nieba ponad jasność słońca które oświeciło mnie światło i (tych) ze mną idących                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                   | Nagle, w środku dnia, na drodze, zobaczyłem, o królu, światło z nieba. Było jaśniejsze niż blask słońca. Otoczyło mnie samego oraz tych, którzy szli ze mną. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia<br>Gdańska                        | W południe, będąc w drodze, ujrzałem, królu, światłość z nieba <i>jaśniejszą</i> niż słońce, która oświeciła mnie i tych, którzy jechali ze mną.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                           | W południe, w drodze będąc, widziałem; o królu! światłość z nieba, jaśniejszą nad jasność słoneczną, która oświeciła mnie i tych, którzy jechali ze mną.     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                      | w szród dnia w drodze, widziałem, królu, jasność z nieba nad jasność słoneczną, że mię oświeciła i tych, którzy ze mną wspólnie byli.                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                       | W południe podczas drogi ujrzałem, o królu, jaśniejsze od słońca światło z nieba, które ogarnęło mnie i moich towarzyszy podróży.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                        | Ujrzałem, o królu, w południe w czasie drogi światłość z nieba, jaśniejszą nad blask słoneczny, która olśniła mnie i tych, którzy jechali ze mną;            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                       | W południe podczas drogi ujrzałem, o królu, światłość z nieba, jaśniejszą od słońca, która ogarnęła mnie i tych, co jechali ze mną.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                         | Podczas tej podróży, w samo południe zobaczyłem, królu, światło z nieba jaśniejsze od słońca. Olśniło ono mnie i moich towarzyszy.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                            | w samo południe, o królu, ujrzałem na drodze światło z nieba, światło jaśniejsze od blasku słońca, obejmujące mnie i towarzyszy mojej wyprawy.               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament,<br>Współczesny Przekład                  | W samo południe, o królu, zobaczyłem na drodze światło z nieba jaśniejsze niż słońce, które olśniło mnie i moich towarzyszy podróży.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                         | Królu! W samo południe, w czasie drogi ujrzałem światło z nieba, jaśniejsze od słońca, które olśniło                                                         |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | mnie i tych, którzy ze mną jechali.                                                                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | опівдні в дорозі побачив я, царю, світло з небес, ясніше від саява соняшного, що осяяло мене і тих, що йшли зі мною.                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale w środku dnia, królu, nieopodal słońca zobaczyłem na drodze blask z nieba światło oświetlające mnie oraz tych, co szli razem ze mną.          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Byłem w drodze i było, wasza wysokość, południe, gdy ujrzałem światłość z nieba, jaśniejszą niż słońce, jaśniejącą wokół mnie i mych towarzyszy.  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | w południe ujrzałem w drodze, o królu, że światło jaśniejsze niż blask słońca rozbłysło z nieba wokół mnie i wokół tych, którzy ze mną wędrowali. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Królu! Podczas tej podróży, w południe, ujrzałem światło z nieba, jaśniejsze od słońca, które ogarnęło mnie i moich towarzyszy podróży.           |